



Ana Laura Lusnich, Alicia Aisemberg
y Andrea Cuarterolo (eds.)

Pantallas transnacionales

El cine argentino y mexicano
del período clásico



CINETECA
NACIONAL
MÉXICO

IMAGO
MUNDI

Índice general

Agradecimientos. Ana Laura Lusnich, Alicia Aisemberg y Andrea Cuarterolo	XI
Prólogo. Ángel Miquel	XIII
Introducción. Ana Laura Lusnich	XVII
1 Antes de Babel. Prácticas transnacionales en el cine mexicano y argentino del período silente. Andrea Cuarterolo	1
2 Intercambio de directores entre las cinematografías argentina y mexicana en el período clásico-industrial: el caso de Tito Davison. Dana Zylberman	19
3 Entre lo cosmopolita y lo vernáculo: textualidades transnacionales de escritores argentinos en el cine clásico mexicano. Carmela Marrero Castro	33
4 De México a Argentina y viceversa: la circulación de intérpretes entre ambos países. Fabio Fidanza y Soledad Pardo	45
5 Las producciones Calderón: estrategias industriales y textuales para un mercado internacional. Silvana Flores	59
6 La estrategia de las parejas estelares: de las identidades nacionales a la construcción transnacional. Alicia Aisemberg	75
7 <i>Remakes</i> y nuevas versiones en el marco de las industrias filmicas de Argentina y México: tensiones entre las improntas nacionales y las ansias universales. Alejandro Kelly Hopfenblatt	87
8 Las experiencias cinematográficas de coproducción entre México y Argentina hacia el final del período clásico-industrial. Pablo Lanza, Jorge Sala y Paula Wolkowicz	103
9 Ciudadanas del mundo. La constitución de un texto-estrella de carácter transnacional en Marga López, Dolores del Río y María Félix. Soledad Pardo	119
10 Entre la tierra argentina y el cielo mexicano: la transnacionalidad de Libertad Lamarque. Dana Zylberman	131

11	La trayectoria de Luis Sandrini en Argentina y México: un actor transnacional. Fabio Fidanza	149
12	Dislocaciones transnacionales en el cine clásico latinoamericano: un viaje por Hollywood, Argentina, México y Europa. Iván Morales	161
13	Encuadre a los actores de la Nación: el gaucho y el indio en las cinematografías mexicana y argentina durante el período clásico. Carlos García Benítez	177
14	Melodrama y prostitución. Representaciones de la mujer en el ámbito prostibulario en el cine transnacional de las industrias mexicana y argentina. Lucila Cataife	193
15	Los intercambios culturales a partir de la música popular: prácticas de mixtura y apropiaciones del imaginario del tango, de la canción ranchera y del bolero. Alicia Aisemberg	205
16	El tránsito de lo nacional a lo transnacional en el campo de la cinefotografía argentina y mexicana. Ana Laura Lusnich	219
17	Las políticas de distribución y exhibición en México y Argentina: tensiones e intercambios en la construcción de un mercado transnacional. Nicolás Ezequiel Mazzeo y Jimena Cecilia Trombetta	235
18	El aparato de promoción-difusión en Argentina y México durante el período del cine clásico-industrial. Javier Cossalter	255
19	Primeros intentos de política cinematográfica en México y Argentina. Clara Kriger	269
20	Derecho cinematográfico y acuerdos bilaterales en la etapa clásica-industrial. Silvia Adriana Woszezenczuk	283
21	Entre el buen vecino y la madre patria. Vínculos de Estados Unidos y España con los cines mexicano y argentino. Anabella Castro Avelleyra	301
22	Mirada transnacional de la Nación. La crítica argentina de los films mexicanos clásicos. Javier Campo	315
23	La crítica como espejo: el cine argentino en la mira de la prensa mexicana (años treinta a cincuenta). Julia Tuñón	339
	Introducción al apéndice. Dana Zylberman	365
	I Films argentinos estrenados en México (1912-1959)	
	II Films mexicanos estrenados en Argentina (1925-1959)	
	Autores	413
	Referencias bibliográficas	419
	Películas citadas en el libro (ordenadas por director)	437

Prólogo

Ángel Miquel

.....

La irrupción en los años sesenta del «nuevo cine» en distintos países de América Latina dio origen a importantes creaciones culturales. Una de ellas fue la de un tipo de reflexión enfocada ya no en los cines nacionales, sino en los elementos comunes entre esas películas nuevas, emparentadas por similares propósitos y condiciones de producción. Esta reflexión condujo pronto a un primer conjunto de textos en los que, en revistas y libros, se exploró ese territorio compartido. Por ejemplo, asociados al Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano – cuya primera emisión tuvo lugar en La Habana en diciembre de 1979 – se hicieron encuentros entre realizadores, productores y críticos que dieron lugar a discusiones y entrevistas recopiladas en diversas obras tal y como ocurrió con las *Memorias* del séptimo al undécimo Festival, que aparecieron entre 1986 y 1990 en los *Cuadernos de Cine* de la Filmoteca de la Universidad Nacional Autónoma de México, por cierto una de las primeras colecciones de libros de este género publicadas en la región. En el mismo sentido, cineastas, escritores y críticos presididos por Gabriel García Márquez constituyeron a fines de 1985 en La Habana la Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano, uno de cuyos objetivos fue propiciar la investigación, la docencia, la conservación y la difusión de las obras cinematográficas latinoamericanas; siguiendo ese propósito, la Fundación editó en México los tres volúmenes de *Hojas de cine. Testimonios y documentos del nuevo cine latinoamericano* (1988). Compartiendo la misma empresa de manera individual, ensayistas (que con frecuencia eran también realizadores) como el cubano Julio García Espinosa, el peruano Isaac León Frías, el argentino Octavio Getino, el mexicano Alberto Híjar, el boliviano Alfonso Gumucio Dagron y la estadounidense Julianne Burton, contribuyeron desde sus respectivos países, en las décadas de los setenta y ochenta, a reflexionar sobre el presente y el futuro de la cinematografía latinoamericana.

Pronto fue claro, sin embargo, que los nuevos cines se tocaban en numerosos puntos con el pasado, y comenzó a ponerse también atención a los procesos industriales y los desarrollos genéricos que, al precederlos, habían preparado en algún sentido las condiciones de su aparición. Ya en 1992 la Fundación del

Nuevo Cine Latinoamericano impulsó en Caracas la edición del libro *Cine latinoamericano, 1896-1930*, y poco después surgieron en Brasil, Argentina, México y Estados Unidos publicaciones acerca, por ejemplo, del melodrama (o «el cine de lágrimas», como lo llamó Silvia Oroz); de estrellas transnacionales como Dolores del Río y Carmen Miranda; de directores con trayectoria en distintos países, como Juan Orol, José Bohr y Luis Buñuel, e incluso de períodos en los que coincidieron en un lugar amplios contingentes de artistas hispanoamericanos, como registra *Cita en Hollywood. Antología de las películas estadounidenses habladas en español* (Heinink y Dickson 1990a). En esta muy prolífica segunda etapa de desarrollo de los estudios sobre el cine latinoamericano destacaron por su amplitud y profundidad las aportaciones bibliográficas del uruguayo Jorge Ruffinelli, el brasileño Paulo Antonio Paranaguá y la cubana-estadounidense Ana López, así como las del mexicano Eduardo de la Vega Alfaro y el español Alberto Elena; estos últimos además tuvieron un destacado papel en la creación de proyectos colectivos (revistas, posgrados, coloquios...), que posibilitarán el establecimiento de relaciones internacionales entre investigadores.

Ayudó en este proceso de apertura hacia nuevos temas y períodos la creciente legitimación académica de los estudios sobre cine. En los años ochenta algunas universidades de la región comenzaron a abrir espacios para programas educativos y centros de investigación, y desde estos se hicieron convocatorias para encuentros que usualmente contaron con publicaciones entre sus resultados. Fueron los casos, por poner solo un par de ejemplos, de los realizados en la Universidad de Guadalajara que condujeron a los libros *Horizontes del segundo siglo. Investigación y pedagogía del cine mexicano, latinoamericano y chicano* (Burton-Carvajal, Torres y Miquel 1998), y *Abismos de pasión: una historia de las relaciones cinematográficas hispano-mexicanas* (De la Vega Alfaro y Elena 2009). Al mismo conjunto pertenece la presente obra que, editada por Ana Laura Lusnish, Alicia Aisemberg y Andrea Cuarterolo, culmina un proyecto, cobijado por la Universidad de Buenos Aires, que se extendió durante tres años y contó con más de veinte integrantes.

El proyecto tuvo entre sus acciones la realización de estancias de investigación y la organización de simposios internacionales; al más reciente de estos, celebrado en Buenos Aires en julio de 2016, asistieron ponentes de México, Brasil, Chile, Uruguay y Argentina. Uno de los resultados perdurables del proyecto será así el conocimiento personal y el consiguiente establecimiento de relaciones de colaboración entre estudiosos de distintos países; otro, el amplio desarrollo del conocimiento en un campo que antes solo había sido explorado a través de aproximaciones aisladas.

Entre las aportaciones destacadas del grupo impulsor del proyecto destaca la elaboración de la lista completa de las películas mexicanas exhibidas en Buenos Aires entre 1925 y 1959 que, sumada a la de las argentinas proyectadas en la ciudad de México en ese mismo período y consignada previamente en la monumental *Cartelera cinematográfica* de María Luisa Amador y Jorge Ayala Blanco,

permitirá hacer estudios comparativos sobre las relaciones entre las industrias de los dos países, relaciones que por cierto, como aprendemos en esta obra, fueron prácticamente inexistentes durante el cine mudo y cada vez más abundantes y sólidas con el correr de las tres primeras décadas del sonoro. Los capítulos de este libro dan cumplida muestra de que otra trascendente aportación del grupo es la diversidad de los temas abordados, que van desde las coproducciones y las *remakes* hasta la recepción crítica de las películas argentinas y mexicanas en los dos países, pasando por la circulación internacional de productores, directores, fotógrafos, guionistas e intérpretes como Luis Sandrini, Libertad Lamarque, María Félix, Zully Moreno, Marga López y Arturo de Córdova. De hecho, este abanico de acercamientos constituye probablemente el cuerpo más amplio de conocimiento publicado hasta ahora acerca de las relaciones entre cualesquiera dos industrias cinematográficas latinoamericanas.

El libro incorpora excelentes textos de investigadoras de larga trayectoria como Julia Tuñón, Clara Kriger, Ana Laura Lusnish y Andrea Cuarterolo, junto con muy apreciables trabajos de un grupo de jóvenes incorporados en fechas recientes a la investigación. En la transmisión de un ideal colectivo manifiesto en esta convivencia generacional radica, finalmente, otro de los motivos por los que debe celebrarse la aparición de esta obra.

Desde los primeros años de la década de 1930 hasta avanzada la de 1950, las cinematografías argentina y mexicana se destacaron por consolidar un sistema de producción y distribución caracterizado tanto por su capacidad técnica y la calidad expresiva de las películas, como por haber alcanzado un posicionamiento notorio en los mercados de América Latina y de habla hispana en general. Incluso, es posible sostener que se forjó entre ambos países una matriz cinematográfica transnacional que implicó un amplio conjunto de intercambios y la comunión de las identidades nacionales en diferentes áreas y niveles. En dichos años, a su vez, estas relaciones atravesaron momentos de mayor o menor estabilidad y confraternidad incidiendo en estas fluctuaciones las necesidades propias de cada uno de los países y de sus mercados, así como la intervención política y cultural de otras potencias cinematográficas que velaban por sus posiciones de hegemonía en el mapa político-cultural. Partiendo de este complejo y a su vez estimulante horizonte cinematográfico, el objeto central de análisis de este libro comprende las relaciones, prácticas y estrategias que establecieron puentes entre las cinematografías argentina y mexicana en el período clásico.

Ana Laura Lusnich. Doctora en Historia y Teoría de las Artes por la Universidad de Buenos Aires. Es investigadora independiente del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET), especializándose en el estudio del cine argentino y latinoamericano. Es profesora adjunta de la cátedra de Artes, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

Alicia Aisemberg. Doctora en Historia y Teoría de las Artes (Universidad de Buenos Aires), y profesora adjunta en la cátedra Introducción al Lenguaje de las Artes Combinadas, en la Facultad de Filosofía y Letras (UBA). Integra el grupo de investigación ClyNE, en el que es codirectora de diversos proyectos de investigación.

Andrea Cuarterolo. Doctora en Historia y Teoría de las Artes por la Universidad de Buenos Aires. Se desempeña como investigadora adjunta del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET), especializándose en el estudio del cine silente y la fotografía en Argentina y Latinoamérica.

www.edicionesimagomundi.com

